

МЕМОАРЫ. ПИСЬМА. ДНЕВНИКИ

Литературный факт.
2023. № 4 (30)



Literaturnyi fakt [Literary Fact],
no. 4 (30), 2023

Научная статья
с публикацией архивных материалов
УДК 821.161.1.0
<https://doi.org/10.22455/2541-8297-2023-30-62-70>
<https://elibrary.ru/WECPXZ>



This is an open access article distributed under
the Creative Commons Attribution 4.0
International (CC BY 4.0)

«Если она покажется скучна, то можно сделать купюры». К истории издания книги «Освобождение Толстого» И.А. Бунина

© 2023, А.В. Мартынов

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»,
Москва, Россия

Благодарности: Статья подготовлена в рамках Программы фундаментальных исследований Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики» (НИУ ВШЭ).

Аннотация: Статья посвящена послевоенному периоду жизни И.А. Бунина. Эти годы характеризовались тяжелым материальным положением писателя и серьезными проблемами со здоровьем, также предполагающими дополнительные расходы. Автор рассматривает, как Нобелевский лауреат пытался осуществить организацию издания своей книги «Освобождение Толстого» на иностранные языки. Подобные переводы существенно расширяли рынок и приносили писателям больше доходов, чем публикации в издательствах Русского зарубежья. При помощи своего бывшего секретаря А. Седых Бунин хотел предпринять английское издание книги, которое в конечном итоге так и не состоялось. Одновременно приводятся ранее неизвестные подробности, связанные с непростыми отношениями между Буниным и Седых (в том числе периода Нобелевской премии), в которых взаимные симпатии сменялись (по крайней мере, со стороны автора «Жизни Арсеньева») разочарованием. Статья основана на архивных материалах и вводит в научный оборот ранее не публиковавшиеся источники, в частности открытку, посланную Буниным Седых.

Ключевые слова: И.А. Бунин, А. Седых, русская эмиграция, литературный быт, издательства, переводы.

Информация об авторе: Андрей Викторович Мартынов — кандидат философских наук, старший научный сотрудник, Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», ул. Старая Басманная, д. 21/4, стр. 1, 105066 г. Москва, Россия.

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-2283-5477>

E-mail: martyynov@yandex.ru

Для цитирования: *Мартынов А.В.* «Если она покажется скучна, то можно сделать купюры»: К истории «Освобождения Толстого» И.А. Бунина // *Литературный факт.* 2023. № 4 (30). С. 62–70. <https://doi.org/10.22455/2541-8297-2023-30-62-70>

В дневниках, письмах, мемуарной и исследовательской литературе неоднократно упоминалось о значительных материальных трудностях, которые испытывал Иван Бунин, начиная со второй половины 1930-х гг.¹ Особенно данная ситуация усугубилась с середины следующего десятилетия, когда личная неспособность писателя преодолевать бытовые проблемы, а также частые болезни² дополнились послевоенной разрухой. Журналист Андрей Седых (Яков Цвибак, 1902–1994) вспоминал:

...с 47 года и до конца жизни Бунина приходилось в частном порядке собирать для него деньги среди богатых людей. Взамен они получали книгу с автографом писателя, — много он роздал таких автографов в последний, тяжкий период своей жизни [13, с. 215–216].

Помимо поиска меценатов и организации творческих вечеров, также приносивших определенный доход, неоднократно делались попытки публикации его новых произведений и переиздания старых в первую очередь в переводах, так как в подобных случаях гонорары существенно превышали выплаты от издательств зарубежья.

Принимал участие в судьбе Бунина и Седых. Их отношения нельзя назвать равными. Первоначально автор «Чистого понедельника» симпатизировал молодому журналисту и даже предпочел

¹ См., напр., дневниковые записи И.А. Бунина от 30 декабря 1940 г., 29 января 1941 г., 9 марта 1941 г. [5, с. 268, 293, 301] (см. также: [15, с. 77, 80, 87]); письма И.А. Бунина Н. Тэффи от 25 апреля 1943 г., М.С. Цетлиной от 1 января 1948 г. [11, с. 488, 554]; дневниковые записи В.Н. Буниной от 8 марта 1952 г., 24 апреля 1953 г. [15, с. 205, 2007]; письмо Г.В. Адамовича М.А. Алданову от 14 октября 1953 г. [10, с. 383]; [4, с. 19; 3, с. 117; 7, с. 322, 324; 2, с. 361, 400, 408; 6, с. 322, 324].

² См., напр., дневниковые записи И.А. Бунина от 29 октября 1941 г., 27 октября 1942 г., 1 января 1945 г. [5, с. 336–337, 383, 429] (см. также: [15, с. 110, 143, 174]); письма И.А. Бунина Н. Тэффи от 9 августа 1943 г. М.С. Цетлиной от 1 января 1948 г. [11, с. 495, 554]; дневниковые записи В.Н. Буниной от 10 августа 1948 г., 11 января 1950 г., 11 июля 1951 г., 8 марта 1952 г., 9 января 1953 г. [15, с. 189, 195, 202, 205, 206]; письма Г.В. Адамовича М.А. Алданову от 12 февраля 1946 г., 31 декабря 1947 г., 11 января 1953 г., письмо М.А. Алданова Г.В. Адамовичу от 14 января 1949 г. [10, с. 308, 324, 370, 330]; письмо М.А. Алданова Г.П. Струве от 26 января 1946 г. [14, с. 402]; [7, с. 322, 345–347; 2, с. 368–369; 6, с. 330–331].

его писателю и историку Леониду Зурову (1902–1971)³ в качестве корреспондента, освещавшего нобелевские торжества для парижских «Последних новостей». Марк Алданов, которого Зуров просил ходатайствовать о нем в редакции, 20 декабря 1933 г. так объяснял свою неудачу:

Вы... говорили об авансе на предмет поездки в Стокгольм. Я спросил Демидова⁴, дадут ли на это аванс, и вынес впечатление, что дадут: газете, конечно, нужно иметь корреспонденции о Стокгольмских торжествах. Но приехал И.А., и выяснилось, что планы переменялись и что И.А. едет один. Потом он здесь пригласил в секретари по «публиците»⁵ и пр. Цвибака. Поэтому я вопроса об авансе Вам больше не поднимал⁶.

Но работа нового секретаря разочаровала Бунина. В дневниковой записи от 10 мая 1936 г.⁷ он отмечал:

Да, что я наделал за эти 2 года! Яшка, мошенники агенты, которые *вечно*⁸ будут получать с меня проценты, отдача собрания сочинений бесплатно⁹ — был вполне сумасшедший. С денег ни копейки доходу... И впереди старость, выход в тираж [5, с. 221].

³ Их отношения тоже нельзя назвать равными (см., напр., записи Бунина от 13 мая 1943 г., 2 сентября 1943 г. [5, с. 394, 399]). Тем не менее, прозаик с ноября 1929 г. практически все время жил у Бунина и пользовался его покровительством. Как вспоминала вдова Нобелевского лауреата, он говорил Зурову: «Вы единственный писатель после меня» (дневниковая запись от 3 января 1950 г.) [15, с. 194].

⁴ Игорь Платонович Демидов (1873–1946) — журналист, был помощником главного редактора «Последних новостей» по финансовым вопросам.

⁵ Буквально: огласка (от *publicité* (франц.)). Здесь: общественные связи.

⁶ Архив Дома Русского зарубежья имени Александра Солженицына (АДРЗ). Ф. 003. Л.Ф. Зуров. Оп. 1. Д. 27. Л. 23. См. также: [8, с. 445].

⁷ Первое упоминание Седых в дневнике.

⁸ Курсив Бунина.

⁹ 11 мая 1935 г. Бунин заключил с издательством «Петрополис» дополнительный договор (основной был подписан 31 марта 1934 г.) о том, что его Собрание сочинений будет состоять из 11 томов, при этом эта 11-я книга будет издана за счет автора и разслана подписчикам бесплатно. Спустя полтора месяца 24 июня 1935 г. было составлено очередное дополнительное соглашение по окончательному составу всего Собрания сочинений писателя, а также зафиксировано, что два тома 1-й и 9-й также будут изданы за счет автора. Подробнее см.: Договор с Петрополисом // АДРЗ. Ф. 137. И.А. Бунин. Оп. 1. Л. 1–3; Переписка об изменении договора // Там же. Л. 4–14; [9, с. 248–265; 16, с. 79–91].

Косвенно один из таких неудачных эпизодов, когда он забыл папку с чеком нобелевской премии, был вынужден признать и Седых [13, с. 202].

Важно иметь в виду, что, несмотря на столь негативные суждения, Бунин сохранил с ним хорошие отношения и неоднократно обращался к нему за помощью, в частности, с целью публикаций в «Новом русском слове», где журналист в те годы работал [13, с. 223–224, 230–232]. Одновременно писатель вел переписку с Седых по поводу издания своих книг [13, с. 216; 2, 378], в том числе «Освобождения Толстого»¹⁰ на английском языке. Вероятно, на выбор этой книги повлиял тот факт, что до войны монография уже переводилась на французский в знаменитом «Галлимаре»¹¹. Поэтому Бунин отправил своему бывшему секретарю и французское, и русское издания. За экземпляром последнего автор обратился в издательство и книжный магазин «Éditeurs Réunis», которое занималось реализацией книг «УМСА-Press», где в 1937 г. вышло «Освобождение Толстого» (см. Приложение). 15 апреля 1947 г. Бунин сообщал Седых: «Если она покажется скучна американскому грубому читателю целиком, то можно сделать купюры — останется много забавного даже и для него. Во всяком случае, просмотрите книгу» [2, с. 378–379].

Так как найти издателей не получилось, в письме от 18 марта 1949 г. он вновь повторил эту просьбу [2, с. 379].

Не удалась и публикация «Освобождения Толстого» на немецком языке. Летом 1947 г. поэт и беллетрист Галина Кузнецова (1900–1976) от имени Бунина вела переговоры с германским издательством Franz Ehrenwirth о печатании монографии и сборника избранных рассказов. Договор был подписан 17 декабря того же года, но книги так и не вышли [6, с. 333; 11, с. 540]¹².

Тем не менее, переводы других произведений писателя в эти годы все же осуществлялись¹³, но публикация в «Галлимаре» 1939 г.

¹⁰ Подробнее о книге см.: [12, с. 123–138; 1, с. 102–110].

¹¹ *Bounine I. La Délivrance de Tolstoï / trad. par Marc Slonim. Paris: Gallimard, 1939.* Ранее, в период написания «Освобождения Толстого» Бунин опубликовал фрагмент будущей книги в бельгийской периодике: *Bounine I. Ma première rencontre avec Léon Tolstoï // Le Soir (Bruxelles). 1935. 21 novembre.* Подробнее о французском издании см.: [6, с. 229].

¹² Впрочем, вскоре после смерти Бунина запланированное в издательстве имени Чехова переиздание книги также не состоялось (см. письмо Г.В. Адамовича М.А. Алданову от 3 октября 1954 г. [10, с. 414]).

¹³ См., напр.: *Bunin I. The Well of Days / trans. by Gleb Struve and Hamish Miles. London: J. Lehmann, 1946; Bunin I. Die Grammatik der Liebe: Novellen / Übertr. von*

так и осталась единственным иноязычным изданием «Освобождения Толстого» при жизни Бунина.

ПРИЛОЖЕНИЕ

<На лицевой стороне открытки:>

Carte postale

Expéditeur Destinataire

M.I. Bounin M

Villa Le Fournel “Éditeurs réunis”

Chemin du Fournel 29, rue St. Didier

Juan-les-Pins Paris 16

A. M.

< На оборотной стороне открытки:>

14.IV.47

Сделайте одолжение послать за мой счет заказной бандеролью¹⁴ мою книгу «Освобождение Толстого» по следующему адресу:

Monsieur

Jacques Zwibak,

114 West 70 street,

New-York 23, N.Y.<>

Заранье благодарю,

Привет!

Ив. Бунин.

Источник текста: АДРЗ. Ф. 12 (Коллекция документов Н.А. Струве). Оп. 2. Ед. хр. 4. Л. 4–4 об. Рукопись, чернила.

I. Steinberg und R. Candreia. Freiburg i.B.; München; Innsbruck: Abendländische Verl. Anst., 1948.

¹⁴ Подчеркнуто Буниным.

Литература

1. *Агафонова В.Д.* Книга И.А. Бунина «Освобождение Толстого». К проблеме религиозного мирозерцания Бунина // Новый филологический вестник. 2008. № 1 (6). С. 102–110.
2. *Бабореко А.К.* Бунин: Жизнеописание. М.: Молодая гвардия, 2004. 464 с.
3. *Бахрах А.<В.>* Бунин в халате. Нью-Йорк: Т-во зарубежных писателей, 1979. 176 с.
4. *Бахрах А.<В.>* По памяти, по записям. Париж: La Presse Libre, 1980. 206 с.
5. *Бунин И.А.* Дневники / предисл., подгот. текста и примеч. Т.М. Двинятиной, О.А. Коростелева, С.Н. Морозова // Литературное наследство. М.: ИМЛИ РАН, 2022. Т. 110: Бунин И.А. Новые материалы и исследования: в 4 кн. Кн. 2 / ред.-сост. О.А. Коростелев, С.Н. Морозов. С. 5–441.
6. *Двинятина Т.М.* Иван Бунин: Биографический пунктир. СПб.: Вита Нова, 2020. Т. 2. 496 с.
7. *Мальцев Ю.<В.>* Бунин. М.: Посев, 1994. 432 с.
8. *Мартынов А.В.* «Надеюсь, Вы не вздумаете возвращать мне франк!»: Марк Алданов и Леонид Зуров: К истории взаимоотношений // Метрополия и диаспора: две ветви русской культуры: V Культурологические чтения «Русская эмиграция XX века» (Москва, 29–31 марта 2013 г.): сб. докладов / сост. И.Ю. Белякова. М.: Дом-музей Марины Цветаевой, 2015. С. 445–450.
9. *Морозов С.Н.* История подготовки Собрания сочинений И.А. Бунина в издательстве «Петрополис» (по материалам переписки) // Литературный факт. 2017. № 5. С. 248–265. <https://www.doi.org/10.22455/2541-8297-2017-5-248-265>
10. «...Не скрывайте от меня Вашего настоящего мнения»: Переписка Г.В. Адамовича с М.А. Алдановым (1944–1957) / предисл., подгот. текста и примеч. О.А. Коростелева // Ежегодник Дома русского зарубежья имени Александра Солженицына, 2011. М.: Дом русского зарубежья им. А. Солженицына, 2011. С. 290–478.
11. Переписка Тэффи с И.А. и В.Н. Буниными. 1939–1948 / публ. Р. Дэвис, Э. Хейбер // Диаспора: Новые материалы. СПб.: Феникс, 2001. Вып. 2. С. 477–584.
12. *Пономарев Е.Р.* Преодолевший модернизм: Творчество И.А. Бунина эмигрантского периода. М.: Литфакт, 2019. 340 с.
13. *Седых А.* Далекие, близкие. Нью-Йорк: Новое русское слово, 1979. 284 с.
14. *Струве Г.<П.>* Из моей переписки с писателями: Письма Г. Иванова, М.И. Цветаевой, М.А. Алданова // Мосты. 1968. № 13/14. С. 393–406.
15. Устами Буниных: Дневники Ивана Алексеевича и Веры Николаевны и другие архивные материалы / подгот. текста и примеч. М. Грин. Франкфурт-на-Майне: Посев, 1982. Т. 3. 222 с.
16. «Хочу печатать сам, ибо вы, издатели, все звери»: Переписка И.А. Бунина с издательством «Петрополис» / вступ. ст. С.Н. Морозова, В.В. Леонидова; подгот. текста и примеч. С.Н. Морозова (при участии В.В. Леонидова) // Наше наследие. 2001. № 57. С. 79–91.

Research Article and Publication of Archival Documents

“If It Seems Boring, then You Can Cut It.” On the History of the Publication of the Book “The Liberation of Tolstoy” by I.A. Bunin

© 2023. Andrei V. Martynov

National Research University “Higher School of Economics,”
Moscow, Russia

Acknowledgements: The article was prepared within the framework of the Basic Research Program at the National Research University “Higher School of Economics.”

Abstract: The paper deals with the post-war period of I.A. Bunin’s life. These were years of difficult financial situation and serious health problems for the writer, which also involved additional expenses. The author examines how the Nobel Laureate tried to publish translations of his book “The Liberation of Tolstoy.” The translations significantly expanded the market and brought writers more income than publications in publishing houses of the Russian abroad. With the help of his former secretary Andrey Sedykh, Bunin wanted to undertake an English edition of the book, but he didn’t succeed. The paper reveals some previously unknown details of the complicated relationship between Bunin and Sedykh (along with the Nobel Prize period), including mutual sympathies periods (at least on the part of the author of “The Life of Arsenyev”) as well as periods of disappointment. The article introduces archival materials, including previously unpublished sources, in particular a postcard sent by Bunin to Sedykh.

Keywords: I.A. Bunin, A. Sedykh, russian emigration, literary life, publishing houses, translations.

Information about the author: Andrei V. Martynov — PhD in Philosophy, Senior Research Fellow, National Research University “Higher School of Economics,” 21/4 Staraya Basmannaya St., 105066 Moscow, Russia.

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-2283-5477>

E-mail: martyynov@yandex.ru

For citation: Martynov, A.V. “‘If It Seems Boring, Then You Can Cut It.’ On the History of the Publication of the Book ‘Liberation of Tolstoy’ by I.A. Bunin.” *Literaturnyi fakt*, no. 4 (30), 2023, pp. 62–70. (In Russ.) <https://doi.org/10.22455/2541-8297-2023-30-62-70>

References

1. Agafonova, V.D. “Kniga I.A. Bunina ‘Osvobozhdenie Tolstogo.’ K probleme religioznogo mirosozertsaniya Bunina” [“I.A. Bunin’s Book ‘The Liberation of Tolstoy.’ On Bunin’s Religious Worldview”]. *Novyi filologicheskii vestnik*, no. 1 (6), 2008, pp. 102–110. (In Russ.)
2. Baboreko, A.K. *Bunin: Zhizneopisanie [Bunin: Biography]*. Moscow, Molodaia gvardiia Publ., 2004. 464 p. (In Russ.)
3. Bakhrahk, A.<V> *Bunin v khalate [Bunin in a Bathrobe]*. New York, Tovarishchestvo zarubezhnykh pisatelei Publ., 1979. 176 p. (In Russ.)
4. Bakhrahk, A.<V> *Po pamyati, po zapisyam [From Memory, from Notes]*. Paris, La Presse Libre Publ., 1980. 206 p. (In Russ.)
5. Bunin, I.A. “Dnevnik” [“Diaries”], publ. by T.M. Dvinyatina, O.A. Korostelev and S.N. Morozov. *Literaturnoe nasledstvo [Literary Heritage]*, vol. 110: Bunin I.A. Novey materialy i issledovaniia [Bunin I.A. New Materials and Research], publ. by O.A. Korostelev and S.N. Morozov, book 2. Moscow, IWL RAS Publ., 2022, pp. 5–441. (In Russ.)
6. Dviniatina, T.M. *Ivan Bunin: Biograficheskii punktir [Ivan Bunin: Biographical Dotted Line]*, vol. 2. St. Petersburg, Vita Nova Publ., 2020. 496 p. (In Russ.)
7. Mal’tsev, Iu.<V> *Bunin [Bunin]*. Moscow, Posev Publ., 1994. 432 p. (In Russ.)
8. Martynov, A.V. “‘Nadeius’, Vy ne vzdumaete vozvrashchat’ mne frank!’: Mark Aldanov i Leonid Zurov: K istorii vzaimootnoshenii” [“‘I Hope You Won’t Think of Returning the Franc to Me!’: Mark Aldanov and Leonid Zurov: On the History of Relationships”]. *Metropoliia i diaspora: dve vetvi russkoi kul’tury: V Kul’turologicheskie chteniia “Russkaia emigratsiia XX veka” (Moskva, 29–31 marta 2013 goda): sbornik dokladov [Metropolis and Diaspora: Two Branches of Russian Culture: V Cultural Readings “Russian Emigration of the 20th Century” (Moscow, March 29–31, 2013): Proceedings]*, comp. by I.Iu. Beliakova. Moscow, Dom-muzei Mariny Tsvetaevoi Publ., 2015, pp. 445–450. (In Russ.)
9. Morozov, S.N. “Istoriia podgotovki Sobraniia sochinenii I.A. Bunina v izdatel’stve ‘Petropolis’ (po materialam perepiski)” [“Editing of I.A. Bunin’s Collected Works in the Petropolis Publishing House (Based on Correspondence)”]. *Literaturnyi fakt*, no. 5, 2017, pp. 248–265. <https://www.doi.org/10.22455/2541-8297-2017-5-248-265> (In Russ.)
10. “...Ne skryvaite ot menia Vashego nastoiashchego mneniia’: Perepiska G.V. Adamovicha s M.A. Aldanovym (1944–1957)” [“...Don’t Hide Your Real Opinion From Me’: Correspondence Between G.V. Adamovich with M.A. Aldanov (1944–1957)”], publ. by O.A. Korostelev. *Ezhгодnik Doma russkogo zarubezh’ia imeni Aleksandra Solzhenitsyna [Yearbook of the House of Russian Abroad named after Alexander Solzhenitsyn]*. Moscow, Dom russkogo zarubezh’ia im. A. Solzhenitsyna Publ., 2011, pp. 290–478. (In Russ.)
11. “Perepiska Teffi s I.A. i V.N. Buninymi. 1939–1948” [“Correspondence Between Teffi and I.A. and V.N. Bunin. 1939–1948”], publ. by R. Davies and E. Haber. *Diaspora: Novey materialy [Diaspora: New Materials]*, issue 2. St. Petersburg, Feniks Publ., 2001, pp. 477–584. (In Russ.)
12. Ponomarev, E.R. *Preodolevshii modernizm: Tvorchestvo I.A. Bunina eh migrantskogo perioda [Overcoming Modernism: The Work of I.A. Bunin of the Emigrant Period]*. Moscow, Litfakt Publ., 2019. 340 p. (In Russ.)
13. Sedykh, A. *Dalekie, blizkie [Distant, Close]*. New York, Novoe russkoe slovo Publ., 1979. 284 p. (In Russ.)

14. Struve, G.<P.> “Iz moei perepiski s pisateliami: Pis'ma G. Ivanova, M.I. Tsvetaevoi, M.A. Aldanova” [“From my Correspondence with Writers: Letters from G. Ivanov, M.I. Tsvetaeva, M.A. Aldanov”]. *Mosty*, no. 13/14, 1968, pp. 393–406. (In Russ.)

15. *Ustami Buninykh: Dnevniky Ivana Alekseevicha i Very Nikolaevny i drugie arkhivnye materialy* [Through the Mouths of the Bunins: Diaries of Ivan Alekseevich and Vera Nikolaevna and Other Archival Materials], vol. 3, publ. by M. Greene. Frankfurt am Main, Posev Publ., 1982. 222 p. (In Russ.)

16. “‘Khochu pechatat' sam, ibo vy, izdateli, vse zveri': Perepiska I.A. Bunina s izdatel'stvom 'Petropolis'.” [“‘I Want to Publish It Myself, Because You, Publishers, Are All Animals': Correspondence of I.A. Bunin with the Publishing House 'Petropolis'.”], publ. by S.N. Morozov and V.V. Leonidov. *Nashe nasledie*, no. 57, 2001, pp. 79–91. (In Russ.)

Статья поступила в редакцию: 14.09.2023

Одобрена после рецензирования: 11.10.2023

Дата публикации: 25.12.2023

The article was submitted: 14.09.2023

Approved after reviewing: 11.10.2023

Date of publication: 25.12.2023